

## ΑΡΑΒΙΚΑ



Τα αραβικά είναι η επίσημη γλώσσα σε 23 χώρες.

Υπάρχει ένα ευρύ φάσμα διαλέκτων, που δυσκολεύει τους αραβόφωνους στο να καταλαβαίνουν ο ένας τον άλλο, ιδίως αν οι περιοχές που κατοικούν βρίσκονται μεταξύ τους σε μεγάλη απόσταση.



“Φούσχα” είναι η γραπτή (κλασική) μορφή των αραβικών και χρησιμοποιείται στα μέσα ενημέρωσης, τις εφημερίδες, τη λογοτεχνία και σε επίσημες περιστάσεις. Η σύνταξη και η γραμματική είναι σύνθετες.



“Αμίγια” είναι η προφορική (καθομιλούμενη) μορφή των αραβικών που χρησιμοποιείται στην καθημερινή συζήτηση και διαφέρει από χώρα σε χώρα ή ακόμα και από περιοχή σε περιοχή. Η γραμματική είναι ευέλικτη και το λεξιλόγιο εμπλουτίζεται συνεχώς.



Κάποιες αραβικές διάλεκτοι είναι επηρεασμένες από άλλες γλώσσες που μιλούνται τοπικά. Για παράδειγμα, τα μαροκινά αραβικά είναι επηρεασμένα από τα μπερμπερ και τα γαλλικά.

## Συμβουλές



Βεβαιωθείτε ότι γνωρίζετε ποια αραβική διάλεκτο ομιλεί το κοινό σας.



Η χρήση εικόνων, γραφημάτων και απλού κειμένου συνιστάται για να ξεπεράσετε τα γλωσσικά εμπόδια.



Βεβαιωθείτε ότι ο μεταφραστής/διερμηνέας ομιλεί τη σωστή αραβική διάλεκτο.

# Μια πιο προσεκτική ματιά στα αραβικά...

## Πού μιλούν αραβικά;

Τα αραβικά είναι η επίσημη γλώσσα σε 25 χώρες και περιοχές, από τη Βόρεια Αφρική μέχρι τον Περσικό Κόλπο: Αλγερία, Μπαχρέιν, Τσαντ, Κομόρες, Τζιμπουτί, Αίγυπτος, Ερυθραία, Ιράκ, Ισραήλ, Ιορδανία, Κουβέιτ, Λίβανος, Λιβύη, Μαυριτανία, Μαρόκο, Κατεχόμενα Παλαιστινιακά Εδάφη, Ομάν, Κατάρ, Σαουδική Αραβία, Σομαλία, Σουδάν, Συρία, Τυνησία, Ηνωμένα Αραβικά Εμιράτα, Δυτική Σαχάρα και Υεμένη.

## Διαφορές μεταξύ διαλέκτων

Τα αραβικά είναι μια πλούσια σε διαλέκτους γλώσσα συχνά με σημαντικές διαφορές στην προφορά και το λεξιλόγιο.

Ομιλητές της αραβικής περιοχών που βρίσκονται γεωγραφικά κοντά είναι πιο πιθανό να μιλούν διαλέκτους με ομοιότητες περισσότερες από όσους προέρχονται από πιο απομακρυσμένες χώρες μεταξύ τους. Για παράδειγμα, μπορεί να είναι δύσκολο για έναν ομιλητή της αραβικής από το Κουβέιτ να καταλάβει έναν ομιλητή της αραβικής από το Μαρόκο.

Οι αραβικές διάλεκτοι μερικές φορές επηρεάζονται από άλλες γλώσσες που ομιλούνται σε μια συγκεκριμένη περιοχή. Για παράδειγμα, τα μαροκινά αραβικά έχουν επηρεαστεί από τα μπερμπερ και τα γαλλικά.

## Γραπτές και προφορικές μορφές

Τα επίσημα ή κλασσικά αραβικά – τα επονομαζόμενα **φούσχα** – είναι η ξεχωριστή μορφή της γλώσσας που χρησιμοποιείται στο γραπτό λόγο, στα μέσα ενημέρωσης, και σε άλλες επίσημες περιστάσεις. Έχει χαρακτηριστική σύνθετη σύνταξη και γραμματική. Όσοι γνωρίζουν να διαβάζουν αραβικά μπορούν να διαβάσουν το ίδιο κείμενο ανεξάρτητα από το πού προέρχονται.

**Η αμίγια** είναι τα προφορικά αραβικά. Έχει πολλές μορφές που χρησιμοποιούνται στην καθημερινή συζήτηση και ποικίλουν από χώρα σε χώρα, ακόμα και από πόλη σε πόλη. Έχει ευέλικτη γραμματική και το λεξιλόγιο εμπλουτίζεται διαρκώς. Οι ομιλητές της αραβικής μπορεί να έχουν δυσκολία να επικοινωνήσουν μεταξύ τους προφορικά εκτός και αν μιλούν την ίδια διάλεκτο.

## Πώς η TWB μπορεί να βοηθήσει

- Αραβικές μεταφράσεις από επαγγελματίες μεταφραστές που εργάζονται εξ αποστάσεως.
- Διαδικτυακή εξέταση δεξιοτήτων στην αραβική γλώσσα για να βοηθήσει στην πρόσληψη εξειδικευμένου προσωπικού.
- Ειδικά σχεδιασμένο και προσβάσιμο πρόγραμμα κατάρτισης για διερμηνείς, μεταφραστές και πολιτισμικούς διαμεσολαβητές.
- Πρακτικά εργαλεία, ηλεκτρονικά γλωσσάρια και οδηγοί καλής πρακτικής για διερμηνείς και μεταφραστές είναι διαθέσιμα εδώ: [www.translatorswithoutborders.org](http://www.translatorswithoutborders.org).